



建立

Planted for  
Relationship

2020



復活後第五主日

5<sup>th</sup> Sunday of Easter

Eucharist

8:30 am & 11 am

May 10, 2020

始禮經句

Scriptural Opening

耶穌說：「我就是道路、真理、生命，若不藉著我，沒有人能到父那裡去。」

*約翰福音 John 14:6*

I am the way, the truth, and the life,  
says the Lord; no one comes to the  
Father, but by me.

# 進堂啟應

## Entrance Response

*主 禮*：哈利路亞，基督已經復活。

*眾同應*：主果然復活，哈利路亞。

*Celebrant*: Alleluia, Christ is risen.

*All*: The Lord is risen indeed, alleluia.

吹角  
***Sounding the Shofar***

全地都要向耶和華歡樂；要  
發起大聲，歡呼歌頌！  
用號和角聲，在大君王耶和  
華面前歡呼！

*Shout for joy to the Lord, all the earth,  
burst into jubilant song with music;  
with trumpets and the blast of the ram's horn—  
shout for joy before the Lord, the King.  
-Psalm 98:4, 6*

君王就在這裡 Worthy is the King  
by Stream of Praise

聖潔耶穌 祢寶座在這裡

Jesus, my King You're seated on the throne



哈利路亞 祢榮耀在這裡

Halle-lujah, Your glory fills this place

君王就在這裡 我們歡然獻祭

Sing, Worthy is the King! We offer all our praise

擁戴祢為王 榮耀都歸於祢

Crown you Lord of lords Give glory to our King

君王就在這裡 大能彰顯這地

Sing, Worthy is the King! You're robed in majesty

和散那歸於至高神主耶穌

Hosanna unto the Glorious King of kings

聖潔耶穌 祢寶座在這裡

Jesus, my King You're seated on the throne

哈利路亞 祢榮耀在這裡

Halle-lujah, Your glory fills this place

君王就在這裡 我們歡然獻祭

Sing, Worthy is the King! We offer all our praise



擁戴祢為王 榮耀都歸於祢

Crown you Lord of lords Give glory to our King

君王就在這裡 大能彰顯這地

Sing, Worthy is the King! You're robed in majesty

和散那歸於至高神主耶穌

Hosanna unto the Glorious King of kings

更多更多來高舉祢的名

Higher and high'r, We lift your holy name

更多更多來呼喊祢的名

Higher and high'r, We lift a shout of praise

更多更多來承認祢是主

Louder and louder, Declare that you are Lord

直到那日 我再見祢的面

Until that day I see you face to face

君王就在這裡 我們歡然獻祭

Sing, Worthy is the King! We offer all our praise



擁戴祢為王 榮耀都歸於祢

Crown you Lord of lords Give glory to our King

君王就在這裡 大能彰顯這地

Sing, Worthy is the King! You're robed in majesty

和散那歸於至高神主耶穌

Hosanna unto the Glorious King of kings

本主日祝文

(復活後第五主日)

Today's Collect

(5<sup>th</sup> Sunday of Easter)

全能的上帝，你的聖子耶穌基督  
就是道路，真理和生命。

Almighty God, your Son Jesus Christ is  
the way, the truth, and the life.

求你施恩使我們能彼此相愛，跟  
從他所賜的誡命而行。

Give us grace to love one another and  
walk in the way of his commandments,

主耶穌與聖父、聖靈，一同永生、  
一同掌權，永為一上帝，  
世世無盡。阿們。

who lives and reigns with you and the  
Holy Spirit, one God, now and for ever.  
Amen.

經課

Lesson

約書亞記

Joshua 6:15-23



15 第七日清早，黎明的時候，  
他們起來，照樣繞城七次。唯獨  
這日把城繞了七次。

On the seventh day, they got up at  
daybreak and marched around the city  
seven times in the same manner,  
except that on that day they circled  
the city seven times.

16 到了第七次，祭司吹角的時  
候，約書亞吩咐百姓說：「呼喊  
吧！因為耶和華已經把城交給你  
們了。」

The seventh time around, when the  
priests sounded the trumpet blast,  
Joshua commanded the army, "Shout!  
For the LORD has given you the city!

17 這城和其中所有的都要在耶和華面前毀滅，只有妓女喇合與她家中所有的可以存活，因為她隱藏了我們所打發的使者。

The city and all that is in it are to be devoted to the LORD. Only Rahab the prostitute and all who are with her in her house shall be spared, because she hid the spies we sent.

18 至於你們，務要謹慎，不可取那當滅的物，恐怕你們取了那當滅的物就連累以色列的全營，使全營受咒詛。

But keep away from the devoted things, so that you will not bring about your own destruction by taking any of them.

Otherwise you will make the camp of Israel liable to destruction and bring trouble on it.

19 唯有金子、銀子和銅鐵的器皿，都要歸耶和華為聖，必入耶和華的庫中。」

All the silver and gold and the articles of bronze and iron are sacred to the LORD and must go into his treasury.”

20 於是百姓呼喊，祭司也吹角。  
百姓聽見角聲，便大聲呼喊，城牆  
就塌陷。百姓便上去進城，各人往  
前直上，將城奪取。

When the trumpets sounded, the army  
shouted, and at the sound of the  
trumpet, when the men gave a loud  
shout, the wall collapsed; so everyone  
charged straight in, and they took the  
city.

21 又將城中所有的，不拘男女老少，牛羊和驢，都用刀殺盡。

They devoted the city to the LORD and destroyed with the sword every living thing in it—men and women, young and old, cattle, sheep and donkeys.

22 約書亞吩咐窺探地的兩個人說：「你們進那妓女的家，照著你們向她所起的誓，將那女人和她所有的都從那裏帶出來。」

Joshua said to the two men who had spied out the land, "Go into the prostitute's house and bring her out and all who belong to her, in accordance with your oath to her."



23 當探子的兩個少年人就進去，將喇合與她的父母、弟兄和她所有的，並她一切的親眷，都帶出來，安置在以色列的營外。

So the young men who had done the spying went in and brought out Rahab, her father and mother, her brothers and sisters and all who belonged to her. They brought out her entire family and put them in a place outside the camp of Israel.

啟：這是上主的道

應：感謝上主

V: The Word of the Lord

R: Thanks be to God

福音經課

The Gospel

約翰福音

John 15:1-8

**啟：主耶穌基督的聖福音**

**應：願榮耀歸與主基督**

**V: The Holy Gospel of our Lord Jesus  
Christ.**

**R: Glory to you, Lord Christ**

1 我是真葡萄樹，我父是栽培的人。

I am the true vine, and my Father is the gardener.

2 凡屬我不結果子的枝子，他就剪去；凡結果子的，他就修理乾淨，使枝子結果子更多。

He cuts off every branch in me that bears no fruit, while every branch that does bear fruit he prunes so that it will be even more fruitful.

3 現在你們因我講給你們的道，  
已經乾淨了。

You are already clean because of the  
word I have spoken to you.

4 你們要常在我裏面，我也常在你們裏面。枝子若不常在葡萄樹上，自己就不能結果子；你們若不常在我裏面，也是這樣。

Remain in me, as I also remain in you.  
No branch can bear fruit by itself; it must remain in the vine. Neither can you bear fruit unless you remain in me.



5 我是葡萄樹，你們是枝子。常在我裏面的，我也常在他裏面，這人就多結果子；因為離了我，你們就不能做什麼。

I am the vine; you are the branches. If you remain in me and I in you, you will bear much fruit; apart from me you can do nothing.

6 人若不常在我裏面，就像枝子丟在外面枯乾，人拾起來扔在火裏燒了。

If you do not remain in me, you are like a branch that is thrown away and withers; such branches are picked up, thrown into the fire and burned.

7 你們若常在我裏面，我的話也常在你們裏面，凡你們所願意的，祈求，就給你們成就。

If you remain in me and my words remain in you, ask whatever you wish, and it will be done for you.

8 你們多結果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。

This is to my Father's glory, that you bear much fruit, showing yourselves to be my disciples.

啟：這是上主的福音

應：願讚美歸與主基督

V: The Gospel of the Lord

R: Praise to you, Lord Christ

# 講道

## Sermon

講題：前路茫茫，勇闖明天  
人生戰場之上集：神賜此城

Topic : Into the Unknown

The Battlefield Part 1: God Gives Us The City

書 Jos 6:15-23

1.

前路茫茫，勇闖明天  
Into the Unknown

書 Jos 6:15-16, 20



母親節快樂!







母親節快樂!





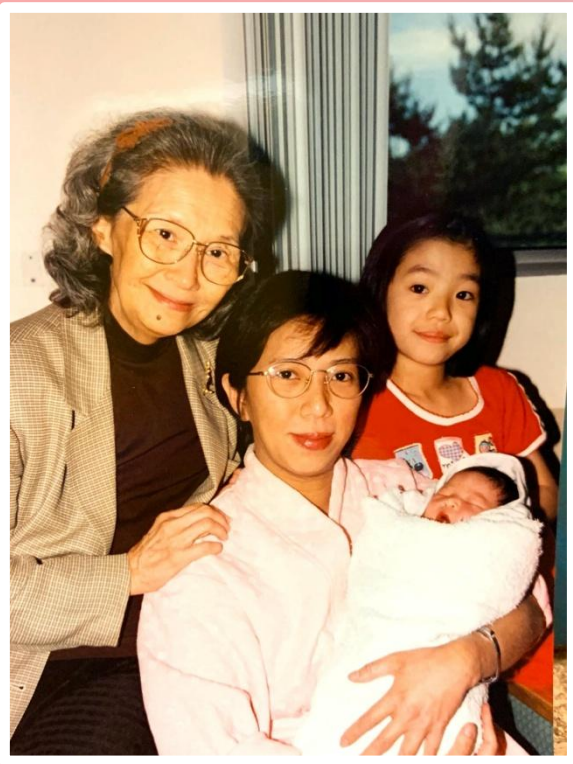
母親節快樂!





母親節快樂!





母親節快樂!





# 母親節快樂!





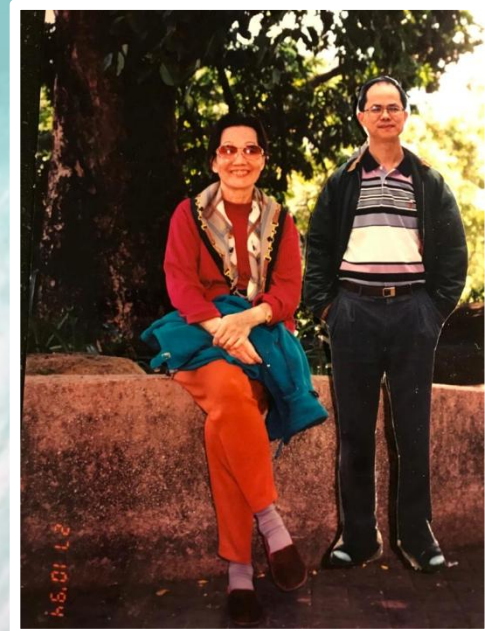
母親節快樂!





母親節快樂!





母親節快樂!







# 母親節快樂!





# 母親節快樂!





2.

誰可存活，不致毀滅

Who can be spared, not being destroyed?

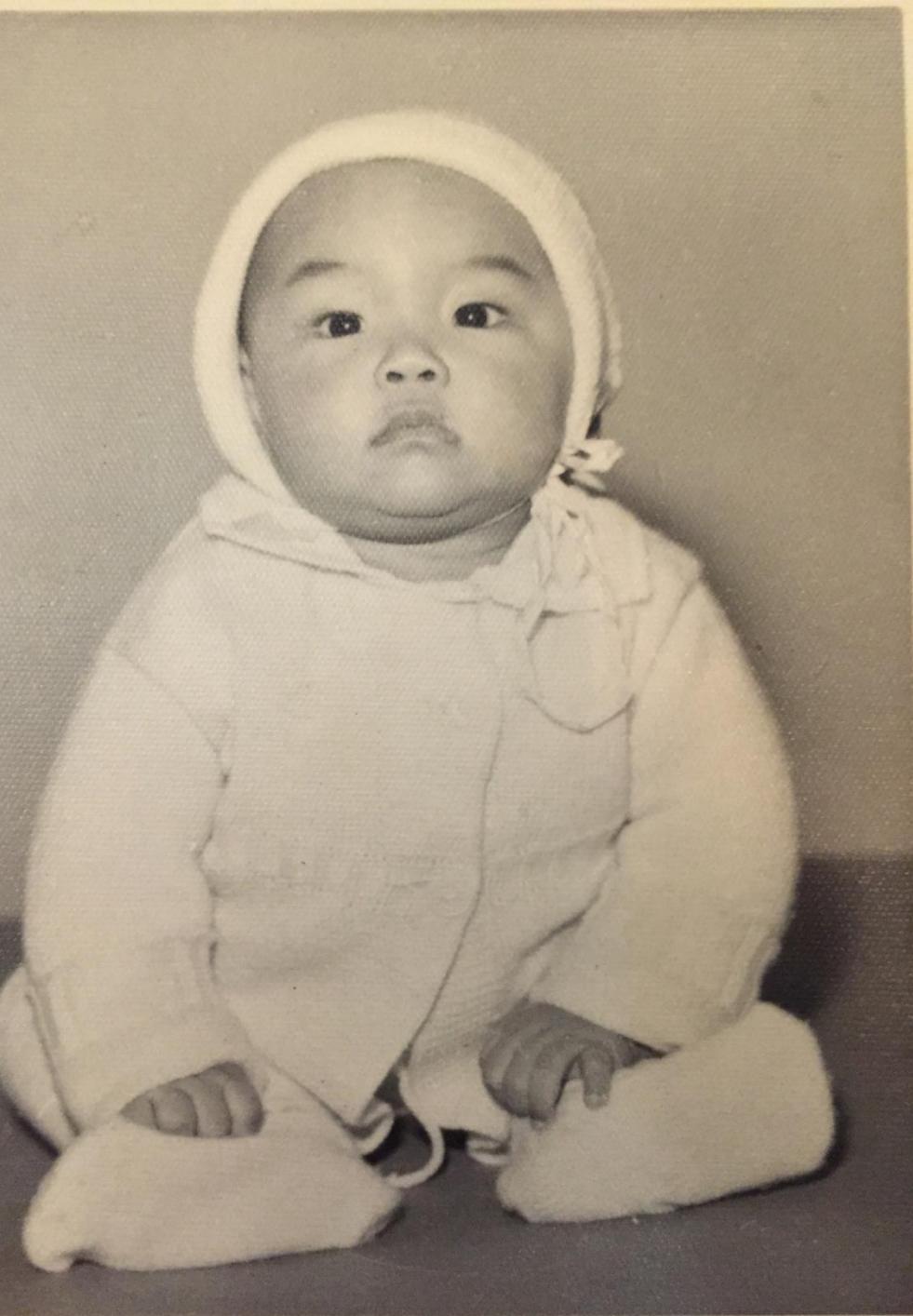
書 Jos 6:17, 22-23

3.

神賜此城，有何要求

God gives this city, any requirement?

書 Jos 6:18-19

















**\*\*茶餘飯後大問題：**

分享神如何藉着你的母親幫助  
你在前路茫茫中勇闖明天？

**\*\* Big Questions:**

Share how God uses your mom to  
help you to step courageously into  
the unknown?

**啟**：但願榮耀歸於聖父、聖子、  
聖靈。

**應**：始初如此，現今如此，後來  
亦如此，永無窮盡。阿們。

**V:** Glory be to the Father and to the  
Son and to the Holy Spirit.

**R:** As it was in the beginning, is now  
and ever shall be, world without  
end. Amen.

尼吉亞信經

The Nicene Creed

我們信獨一上帝，全能的聖父，  
是創造天地，並一切有形無形萬  
物的主。

We believe in one God, the Father, the  
Almighty, maker of heaven and earth,  
of all that is, seen and unseen.



我們信獨一主，耶穌基督，上帝  
的獨生子，在萬世以前為父所生，

We believe in one Lord, Jesus Christ,  
the only Son of God, eternally  
begotten of the Father,

從上帝所出的上帝，從光所出的  
光，從真神所出的真神；是生成，  
非造成，與聖父同體。

God from God, Light from Light, true  
God from true God, begotten, not  
made, of one Being with the Father.

萬物都是藉著他受造。他為要拯救我們世人，從天降臨：

Through him all things were made. For us men and for our salvation, he came down from heaven:

因聖靈的大能，由童貞女馬利亞  
所生，並成為人。在本丟彼拉多  
手下，為我們被釘十字架；

By the power of the Holy Spirit he  
became incarnate from the Virgin  
Mary, and was made man. For our  
sake he was crucified under Pontius  
Pilate;

被害，受死，而葬。應驗了聖經的話，第三天他復活；升天，坐在聖父的右邊。

he suffered death and was buried. On the third day he rose again, in accordance with the Scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.

他將在榮耀中再臨，審判活人死人，他的國永無窮盡。

He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

我們信聖靈，是主，是賜生命的，  
從聖父、聖子所出。和聖父聖子  
同受敬拜，同享尊榮。

We believe in the Holy Spirit, the Lord,  
the giver of life, who proceeds from  
the Father and the Son. With the  
Father and the Son he is worshiped  
and glorified.

他憑眾先知傳語。我們信使徒所傳唯一聖而公的教會。我們承認為赦罪所設的獨一洗禮。

He has spoken through the Prophets.  
We believe in one holy catholic and apostolic Church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.



我們盼望死後的復活，並來世的  
永生。阿們。

We look for the resurrection of the  
dead, and the life of the world to come.  
Amen.



會眾禱告及悔罪

The Prayers & Confession

啟：天父啊，我們為聖而公的教會祈禱

應：使我們可以合而為一

V: Father, we pray for your Holy Catholic Church

R: That we may be one

**啟**：求你使教會的每一位信徒都能真心謙卑服侍你

**應**：使一切人都能歸榮耀與你的名

**V**: Grant that every member of the Church may truly and humbly serve you

**R**: That your Name may be glorified by all people

啟：我們為一切主教，牧師，會吏  
禱告

應：使他們可以成為你聖道和聖禮  
的忠心執事

V: We pray for all bishops, priests, and  
deacons

R: That they may be faithful ministers of  
your Word and Sacraments

**啟**：我們為世上萬國一切執政掌權  
的人禱告

**應**：使人間可以有正義與和平

**V:** We pray for who govern and hold  
authority in the nations of the world

**R:** That there may be justice and peace  
on the earth

**啟**：求你施恩，使我們大家在所從事的工作當中，都能遵行你的旨意

**應**：使我們的工作能夠在你眼前蒙悅納

**V**: Give us grace to do your will in all that we undertake

**R**: That our works may find favor in your sight

**啟**：求你憐憫那些被各樣憂傷或困苦所纏繞的人們

**應**：使他們可以從苦惱中得拯救

**V**: Have compassion on those who suffer from any grief or trouble

**R**: That they may be delivered from their distress



*啟*：求你賜給離世者永恆的安息

*應*：使光明永遠照耀他們

*V*: Give to the departed eternal rest

*R*: Let light perpetual shine upon them

**啟**：我們為已經進入喜樂的眾聖徒  
讚美主

**應**：使我們也可共享天國的福樂

**V:** We praise you for your saints who  
have entered into joy

**R:** May we also come to share your  
heavenly kingdom

啟：我們要為自己與及別人的需  
要禱告

V: Let us pray for our own needs and  
those of others

請聽我主耶穌基督的話，說：你  
要盡心、盡性、盡意、盡力愛主  
你的上帝，

Hear what our Lord Jesus Christ said:  
You shall love the Lord your God with all  
your heart, with all your soul, with all  
your mind, and with all your strength.

這是第一最大的誡命。其次要愛人如己，也是這樣。

This is the first commandment. The second is this: Love your neighbour as yourself.

現在讓我們承認對上帝和對友鄰  
的過錯。

Let us confess our sins, in penitence  
and faith, firmly resolved to keep  
God's Commandments and to live in  
Love and Peace with all men.

認罪文

Confession

最慈悲的上帝，我們承認在思想、  
言語、和行為上常常得罪了你，  
應做的不做，不應做的反去做。

Most merciful God, we confess that we  
have sinned against you in thought, word,  
and deed, by what we have done, and  
by what we have left undone.



我們沒有盡心愛你，也沒有愛人  
如己。現在我們痛心懊悔。

We have not loved you with our  
whole heart; we have not loved our  
neighbors as ourselves. We are truly  
sorry and we humbly repent.

懇求你施憐憫，為了聖子耶穌基督，饒恕我們的已往，扶助我們的現在，引導我們的將來；

For the sake of your Son Jesus Christ, we pray you of your mercy forgive what we have been, amend what we are, direct what we shall be;

好叫我們樂意遵行你的旨意，蒙  
你悅納，而歸榮耀給你的聖名。  
阿們。

that we may delight in your will, and  
walk in your ways, to the glory of your  
name. Amen.

赦罪文

Assurance

全能的上帝施恩給你們，藉著我們的主耶穌基督，饒恕你們所犯的罪，

Almighty God have mercy on you,  
forgive you all your sins through our  
Lord Jesus Christ,

增強你們行善的力量，以聖靈的大能，保守你們進入永生。阿們  
strengthen you in all goodness, and  
by the power of the Holy Spirit keep  
you in eternal life. Amen.



平安禮 THE PEACE

主耶穌基督說：我留下平安給你們，我把自己的平安賜給你們。我所給你們的，不像世人所給的。

Our Lord Jesus Christ says: "Peace I leave with you: my peace I give to you, not as the world gives do I give to you."



*啟*：願主的平安常與你們同在

*應*：也與你同在

*V*: The peace of the Lord be always  
with you

*R*: And also with you

堂歌：以馬內利

Church Anthem: Emmanuel

Emmanuel 神與你同在  
Emmanuel, God is with you

Emmanuel 常與你同在

Emmanuel, always with you

在每一刻，上帝以千般恩惠

In each moment, God shows his grace

寬恕賜下憐憫，拋開怨恨  
and mercy, always forgiving us

為救萬人， Emmanuel

He sets us free, to heal and save, Emmanuel

Emmanuel 神與我同在

Emmanuel, God is with me



Emmanuel 常與我同在

Emmanuel, always with me

在每一天，為我去擔起失意

In every day, he helps to bear my burdens

衝破障礙迷惘，天天仰望

Makes a way through the doubts, Look up to God

未怕獨航， Emmanuel  
he is with us, Emmanuel

獻禮祝聖

Celebration Of  
The Holy Communion



所以，弟兄姊妹們，上帝既然這  
樣憐恤我們，我勸你們：

So then, my brothers and sisters,  
because of God's great mercy to us I  
appeal to you:

把自己當作活祭獻給上帝，專心侍奉他得到他的喜歡。

Offer yourselves as a living sacrifice to God, dedicated to his service and pleasing to him.

奉獻詩 Offertory Hymn

堅固保障歌 A Mighty Fortress is our God



上主是我堅固保障，莊嚴雄峻永堅強；  
A mighty fortress is our God A bulwark never falling;

上主是我安穩慈航，助我乘風破駭浪。  
Our helper He amid the flood Of mortal ills prevailing.

惡魔盤踞世上，仍謀興波作浪，

For still our ancient foe Doth seek to work us woe;

猖狂狡猾異常，殘暴狠毒難防，

His craft and power are great, And armed with cruel hate,

窮兇極惡世無雙。

On earth is not his equal.

我若依靠自己力量，自知斷難相對抗，  
Did we in our own strength confide, Our striving would be losing.

幸有上帝所選的人，挺身先我往前方。

Were not the right man on our side, The man of God's own choosing.

如問此人為誰？祂是基督我王，

Dost ask who that may be? Christ Jesus, it is He;



上主聖名威望，自古萬民共仰，

Lord Sabaoth His name. From age to age the same,

定能克敵打勝仗。

And He must win the battle.

惡魔雖然環繞我身，向我儘量施侵凌，  
And though this world, with devils filled,

我不懼怕，

Should threaten to undo us, We will not fear,

因神有旨，真理使我必得勝。

for God hath willed His truth to triumph through us.

幽暗之君雖猛，不足令我心驚，

The prince of darkness grim, We tremble not for him;

他狂暴我能忍，日後勝負必分，

His rage we can endure, For lo, his doom is sure;

主言必使他敗奔。

One little word shall fell him.



此言權力偉大非常，遠勝世上眾君王，  
That word above all earthly powers, No thanks to them abideth;

聖靈恩典，為我所有，

The Spirit and the gifts are ours

因主耶穌在我方，

Through Him who with us sideth.

親戚貨財可捨，渺小浮生可喪，

Let goods and kindred go, This mortal life also;

我或被殺遭殃，主道依然興旺，

The body they may kill; God's truth abideth still;

上主國度永久長。

His kingdom is forever.

# 獻禮文

## Offering Sentence

萬物都是從主而來，我們把從主而來的獻給主。阿們。

All things come from you, and of your own do we give you. Amen.

# 大祝謝文

## The Great Thanksgiving

*啟*：願主與你們同在

*應*：願主也與你同在

V: The Lord be with you

R: And also with you



*啟*：你們心裡當仰望主

*應*：我們心裡仰望主

*V*: Lift up your hearts

*R*: We lift them up to the Lord

**啟**：我們應當感謝我主上帝

**應**：感謝我主上帝是應當的

**V**: Let us give thanks to the Lord our  
God

**R**: It is right to give him thanks and  
praise

無論何時何地，感謝你，全能的  
聖父，創造天地萬物的主，這是  
合理的，也是美好可喜的事。

It is right, and a good and joyful thing,  
always and everywhere to give thanks  
to you, Father Almighty, Creator of  
heaven and earth.

因為這樣，我們與天使和天使長，  
天上的會眾，一同稱讚頌揚主有  
榮耀的聖名，常讚美主說：

Therefore we praise you, joining our  
voices with Angels and Archangels and  
with all the company of heaven, who  
forever sing this hymn to proclaim the  
glory of your Name:

聖哉、聖哉、聖哉、天地萬軍的  
主上帝，你的榮光充滿天地。

*Holy, holy, holy, Lord, God of power  
and might, heaven and earth are full  
of your glory.*

奉主名而來的，當受讚美！在至高之處，亦當稱頌主！

Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.

恩慈的聖父：在你無窮的大愛裡，

你照自己的形象創造我們；

Holy and gracious Father: In your infinite

love you made us in your image;

當我們陷落到罪惡裡，受到邪惡  
和死亡的轄制時，你憐憫我們，  
差遣你獨生永恆的聖子，  
and when we fell into sin and became  
subject to evil and death, you, in your  
mercy, sent Jesus Christ, your only and  
eternal Son,



降生為人，經歷生死。他為遵行  
你的旨意，在十字架上將自己獻  
上，

to share our human nature, to live and  
die as one of us. He stretched out his  
arms upon the Cross, and offered  
himself, in obedience to your will,

作為全人類完全的活祭；使我們  
和你，萬有的聖父上帝，重新和  
好。

a perfect sacrifice for all mankind, to  
reconcile us to you, the God and  
Father of all.

我們的主耶穌基督在被賣的那一夜，拿起餅來，祝謝了，就擘開，分給他的門徒，說：

On the night he was betrayed, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said,

“你們拿這個吃，這是我的身體，  
是為你們犧牲的；你們應該這樣  
做，以紀念我。”

“Take, eat: This is my Body, which is  
given for you. Do this for the  
remembrance of me.”

餐後，他照樣拿起杯來，祝謝，  
遞給門徒，說：

After supper he took the cup of wine;  
and when he had given thanks, he  
gave it to them, and said,

“你們都拿這個喝：這杯是用我的血所立的新約，為你們和眾人，為赦罪流的。

“Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins.

你們每次喝的時候，應該這樣做，  
以紀念我。”

Whenever you drink it, do this for the  
remembrance of me.”

因此，我們要宣揚信仰的奧秘，

說：

Therefore we proclaim the mystery of  
the faith:



基督曾經受死。

基督現已復活。

基督將要再臨。

Christ has died.

Christ is risen.

Christ will come again.

天父啊，我們舉行這稱頌和感謝  
的獻祭，紀念我們得蒙救贖，

We celebrate the memorial of our  
redemption, O Father, in this sacrifice  
of praise and thanksgiving,

我們將這些禮物奉獻給你，追念  
聖子的受死，復活，和升天。

and we offer you these Gifts, recalling  
his death, resurrection, and ascension.

求你用聖靈將這餅和酒分別為聖，  
成為你聖子的身體和寶血，  
Sanctify them by your Holy Spirit to  
be for your people the Body and  
Blood of your Son,

這是你的子民在基督裡，所享受  
永恆新生命的聖潔飲食。

the holy food and drink of new and  
unending life in him.

也求你將我們分別為聖，叫我們  
可以誠心領受這聖禮，在合一、  
恆心、與平安裡服侍你；

Sanctify us also that we may faithfully  
receive this holy Sacrament, and serve  
you in unity, constancy, and peace;

到了末日，就可以與你的眾聖徒，  
進入你永遠的國度裡同享喜樂。

and at the last day bring us with all  
your saints into the joy of your eternal  
kingdom.

我們所願所求的，都是靠著你的  
聖子耶穌基督。

and at the last day bring us with all  
your saints into the joy of your eternal  
kingdom. All this we ask through your  
Son Jesus Christ.



惟願一切尊貴榮耀，歸與全能的聖父、聖子、聖靈、三位一體的主，從現在直到永遠。

*應：阿們*

All honor and glory is yours, Almighty Father, Son, Holy Spirit, Now and for ever.

*All: Amen*

現在遵照我們救主耶穌基督的教訓，我們禱告說：

As Our Saviour Christ has taught us,  
we now pray:

我們在天上的父，願你的名被尊  
為聖，願你的國降臨，願你的旨  
意行在地上，如同行在天上。

Our Father in heaven, hallowed be  
your Name, your Kingdom come,  
your Will be done, on earth as in  
heaven.

我們日用的飲食，今天賜給我們。  
饒恕我們的罪，如同我們饒恕得  
罪我們的人。不叫我們遇見試探，  
Give us today our daily bread. Forgive  
us our sins, as we forgive those who sin  
against us, lead us not into temptation,

拯救我們脫離凶惡。因為國度，  
權柄，榮耀，都是你的，從現在  
直到永遠。阿們。

but deliver us from evil. For the  
Kingdom, the Power, and the Glory  
are yours, now and for ever. Amen.

虔受聖餐－擘餅分享

The Eucharist – The Breaking &  
Sharing of the Bread

*啟*：我們擘開這餅分享基督的身體。

*應*：我們雖眾，仍屬一體，因為我們都是分享這餅。

*V*: We break this bread to share in the body of Christ.

*R*: Though we are many, we are one body, because we all share in one bread.

上帝賜給他子民的聖物，你們應當用信心前來領受，記念基督為你們捨身流血，心裡感謝。

The Gifts of God for the People of God.  
Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.



# The Communion

The gifts of God for the People of God.

上帝賜給子民的聖物

Thanks be to God!

感謝上主!



感謝文

Post-communion Prayer

全能永生的上帝，我們感謝你，  
因為你已經以你的聖子，我們的  
救主耶穌基督最寶貴的聖體寶血，  
Eternal God, heavenly Father, you have  
graciously accepted us as living  
members of your son, our Saviour  
Jesus Christ,

作為餵養我們的靈糧，使我們在這奧妙聖事裡，確實知道我們是屬聖子身體的活潑肢體，並且承受你永遠的國。

and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood.

天父啊，現在求你差遣我們，做  
你託付給我們的工作，去敬愛你，  
服侍你，作我們主基督忠心的見  
証人。

Send us now into the world in peace,  
and grant us strength and courage to  
love

但願尊貴、榮耀，歸與聖父、聖子、聖靈，從現在直到永遠。

阿們。

and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. Amen.

祝福

Blessing

願上帝所賜出人意外的平安，保  
守你們的心懷意念，

The peace of God, which passeth all  
understanding,



使你們曉得敬愛上帝和他的聖子，  
我們的救主耶穌基督。

keep your hearts and minds in the  
knowledge and love of God, and of his  
Son Jesus Christ our Lord;

又願全能的上帝，聖父、聖子、  
聖靈，賜福給你們，直到永遠，  
阿們。

and the blessing of God Almighty, the  
Father, the Son, and the Holy Spirit,  
be amongst you, and remain with you  
always. Amen.



建立

Planted for  
Relationship

2020



# 宣佈 Announcements

中華醫藥大學  
公告  
為公告事：查本校為配合教育部「高級中等以下學校及幼兒園推動性別平等教育實施計畫」，特訂定「中華醫藥大學性別平等教育委員會組織規程」，業經呈請教育部備查在案。茲將該會組織規程全文公布，自中華民國108年10月1日起施行。此布。  
中華民國108年9月10日  
校長 張清堂

公告  
為公告事：查本校為配合教育部「高級中等以下學校及幼兒園推動性別平等教育實施計畫」，特訂定「中華醫藥大學性別平等教育委員會組織規程」，業經呈請教育部備查在案。茲將該會組織規程全文公布，自中華民國108年10月1日起施行。此布。  
中華民國108年9月10日  
校長 張清堂

中華醫藥大學  
公告  
為公告事：查本校為配合教育部「高級中等以下學校及幼兒園推動性別平等教育實施計畫」，特訂定「中華醫藥大學性別平等教育委員會組織規程」，業經呈請教育部備查在案。茲將該會組織規程全文公布，自中華民國108年10月1日起施行。此布。  
中華民國108年9月10日  
校長 張清堂





7451

**FOR PARCELS  
PLEASE RING BELL**

at main entrance on Cedarbridge Way



Thank you!

Mail Box of  
Richmond Emmanuel Church  
7451 Elmbridge Way  
Richmond, BC  
V6X 1B8



...ance on Cedarbridge Way



聖公會以馬內利堂  
Richmond Emmanuel Church

Thank you!

Mail Box of  
Richmond Emmanuel Church  
7451 Elmbridge Way  
Richmond, BC  
V6X 1B8



CBA  
SECURITY SYSTEMS



退堂詩 Recessional Hymn

信徒精兵歌 Onward Christian Soldiers



信徒如同精兵，爭戰向前行，

Onward Christian soldiers, Marching as to war,

十字架為旗號，先路導我程！

With the cross of Jesus Going on before;

基督乃是君王，領我攻敵往；

Christ the royal Master Leads against the foe;

故當仰望麾旗，前行入戰場。

Forward into battle, See His banners go.

信徒如同精兵，爭戰向前行，

Onward Christian soldiers, Marching as to war,

十字架為旗號，先路導我程！

With the cross of Jesus Going on before;

賴此旗號必勝，攻退撒但軍；

At the sign of triumph Satan's legions flee;

我為基督精兵，追敵要勤奮！

On then, Christian soldiers, On to victory,



地獄根基震動，因聞大聲頌；

Hell's foundations quiver At the shout of praise;

弟兄皆當歡呼，讚美聲須洪。

Brother, lift your voices, Loud your anthems raise.

信徒如同精兵，爭戰向前行，

Onward Christian soldiers, Marching as to war,

十字架為旗號，先路導我程！

With the cross of Jesus Going on before;

教會在此寰宇，行動猶軍旅，  
Like a mighty army Moves the Church of God;

弟兄奮力前趨，緊跟先聖步；

Brothers, we are treading Where the saints have trod;

我眾原非分裂，我眾是一體，  
We are not divided, All one body we,

希望信仰無二，愛心亦惟一。

One in hope and doctrine, One in charity.



信徒如同精兵，爭戰向前行，

Onward Christian soldiers, Marching as to war,

十字架為旗號，先路導我程！

With the cross of Jesus Going on before;

世上樂國興邦，轉瞬即消亡；

Crowns and thrones may perish, Kingdoms rise and wane,

惟主耶穌教會，堅固且久長；

But the Church of Jesus Constant will remain;

魔鬼雖施能力，難與教會敵；

Gates of hell can never 'Gainst that Church prevail;

我主應許不改，賴此心安逸。

We have Christ's own promise, And that cannot fail.

信徒如同精兵，爭戰向前行，

Onward Christian soldiers, Marching as to war,

十字架為旗號，先路導我程！

With the cross of Jesus Going on before;



惟願主民心堅，聯步各登先！

Onward, then, ye people, Join our happy throng,

大家均須同聲，高歌慶凱旋！

Blend with ours your voices In the triumph song;

但願榮光讚美，均歸主聖名；

Glory, laud, and honour Unto Christ the King;

天使世人一致，歌聲永不停。

This through countless ages Men and angels sing.

信徒如同精兵，爭戰向前行，

Onward Christian soldiers, Marching as to war,

十字架為旗號，先路導我程！

With the cross of Jesus Going on before;

差遣

Dismissal

啟：我們要在聖靈的能力裏歡欣  
喜樂

應：感謝上主

V: Let us rejoice in the power of the  
Holy Spirit

R: Thanks be to God





建立

Planted for  
Relationship

2020

